

Methods of Transmitting Cultural Identity

Bayrieva Maryam Jangabaevna
maryam.bayrieva@bk.ru
Karakalpak state university

Annotation. This article deals with the significance of cultural specificity in translation, focusing on the challenges of conveying culturally bound elements between English and Uzbek. It explores the intricate relationship between language and culture, highlighting the complexities translators face when navigating idioms, metaphors, traditions, and customs unique to each language. The study aims to identify effective strategies for preserving cultural nuances, ensuring accurate and meaningful cross-cultural communication.

Keywords: cultural specificity, translation challenges, English-Uzbek translation, cross-cultural communication, idioms, metaphors, traditions, customs, linguistic anthropology, cultural nuances

Методы передачи культурной идентичности

Байриева Марьям Джангабаевна
maryam.bayrieva@bk.ru
Каракалпакский государственный университет

Аннотация. Данная статья исследует значение культурной специфики в переводе, уделяя особое внимание трудностям передачи культурно обусловленных элементов между английским и узбекским языками. В ней рассматриваются сложные взаимосвязи между языком и культурой, подчеркиваются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с идиомами, метафорами, традициями и обычаями, уникальными для каждого языка. Исследование направлено на выявление эффективных стратегий сохранения культурных нюансов, обеспечивая точную и осмысленную межкультурную коммуникацию.

Ключевые слова: культурная специфика, трудности перевода, англо-узбекский перевод, межкультурная коммуникация, идиомы, метафоры, традиции, обычаи, лингвистическая антропология, культурные нюансы.

Madaniy identifikatsiyani yetkazish usullari

Bayriyeva Maryam Jangabayevna
maryam.bayrieva@bk.ru
Qoraqalpoq davlat universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqola tarjimada madaniy o'ziga xoslikning ahamiyatini o'rganadi, asosan ingliz va o'zbek tillari orasida madaniy jihatdan bog'liq elementlarni yetkazishda duch kelinadigan qiyinchiliklarni ko'rib chiqadi. Unda til va madaniyat o'rtasidagi murakkab munosabatlar tadqiq qilinadi, tarjimonlar har bir tilga xos bo'lgan idiomalar, metaforalar, an'analar va urf-odatlarini tarjima qilishda duch keladigan qiyinchiliklar ta'kidlanadi. Tadqiqot madaniy nuanslarni saqlab qolishning samarali strategiyalarini aniqlashga qaratilgan bo'lib, aniq va mazmunli madaniyatlararo muloqotni ta'minlashga intiladi.

Kalit so'zlar: madaniy o'ziga xoslik, tarjima qiyinchiliklari, ingliz-uzbek tarjimasi, madaniyatlararo muloqot, idiomalar, metaforalar, an'analar, urf-odatlar, lingvistik antropologiya, madaniy nuanslar.

Introduction. In an increasingly interconnected world, translation serves as a vital bridge facilitating cross-cultural communication and understanding. The process extends beyond mere linguistic conversion; it encompasses the conveyance of cultural nuances embedded within language. Cultural specificity in translation refers to the unique elements – such as idioms, metaphors, traditions, and customs – that are deeply rooted in a particular culture and language. Accurately translating these elements is essential for preserving the original message's intent and fostering mutual understanding between diverse linguistic communities.

Translating culturally bound elements between English and Uzbek presents distinct challenges due to the linguistic and cultural disparities between the two languages. Idiomatic expressions, proverbs, and culturally specific terms often lack direct equivalents, leading to potential misinterpretations or loss of meaning. For instance, an idiom prevalent in English may not resonate with Uzbek speakers due to differing cultural contexts, and vice versa. These challenges necessitate a nuanced approach to translation, where cultural context is meticulously considered to maintain the integrity of the original text.

The purpose of this article is to explore the complexities involved in translating culturally specific elements between English and Uzbek. It aims to identify common challenges faced by translators, analyze the impact of cultural differences on translation accuracy, and propose effective strategies to overcome these obstacles. By delving into specific examples and case studies, the article seeks to provide practical insights and recommendations for translators striving to preserve cultural nuances, thereby enhancing the quality and authenticity of cross-cultural communication.

Definition of Cultural Specificity in Translation. Cultural specificity in translation refers to elements within a source text that are deeply rooted in the original culture, presenting challenges when rendered into a target language. These elements, known as Culture-Specific Items (CSIs), encompass various aspects such as traditions, customs, idioms, and historical references unique to the source culture. Translators must navigate these CSIs carefully to convey the intended meaning and cultural context to the target audience.

The Relationship Between Language and Culture. Language and culture are intrinsically linked, with language serving as a vessel for cultural expression. This symbiotic relationship means that linguistic structures and vocabulary are often shaped by cultural experiences, and vice versa. For instance, idiomatic expressions in a language frequently reflect cultural practices or historical events specific to that culture. Understanding this interdependence is crucial for translators aiming to preserve the cultural nuances of the source text in the target language (Aripova, S. 2024).

Classification of Cultural Elements in Translation. Cultural elements in translation can be categorized into several types, each presenting unique challenges:

Idioms: Phrases whose meanings are not deducible from the literal meanings of the words. For example, the English idiom "kick the bucket," meaning to die, may not have a direct equivalent in other languages.

Metaphors: Figurative language that implies a comparison. An example is the metaphor "time is a thief," suggesting that time stealthily takes away life's moments.

Customs and Traditions: Practices unique to a culture, such as the Uzbek tradition of "Navruz," the Persian New Year, which may require detailed explanation in English translations.

Historical References: Mentions of events or figures significant to a culture's history. For instance, references to "Amir Timur" in Uzbek literature carry connotations that may be unfamiliar to English-speaking audiences.

Effectively translating these elements necessitates a deep understanding of both the source and target cultures to ensure that the translated text resonates appropriately with the target audience (Aixelá J. F. 1996).

Challenges in Translating Culture-Specific Elements. Translating culture-specific elements between English and Uzbek presents a range of challenges due to linguistic, semantic, pragmatic, and contextual differences. This section explores these challenges, highlighting issues of untranslatability and cultural gaps, and examines case studies of difficult-to-translate terms and expressions.

Linguistic and Semantic Differences Between English and Uzbek. English and Uzbek belong to different language families – Indo-European and Turkic, respectively – leading to significant structural and lexical disparities. For instance, English relies heavily on prepositions to convey relationships between words, whereas Uzbek uses postpositions or agglutinative suffixes. This structural difference can complicate direct translations and may require rephrasing to maintain the original meaning.

Lexical gaps also pose challenges; certain English terms may lack direct equivalents in Uzbek and vice versa. For example, the English word "privacy" encapsulates a concept that doesn't have a single-word counterpart in Uzbek, necessitating descriptive translation to convey the same idea. Similarly, Uzbek cultural terms like "mahalla" (a traditional neighborhood community) carry cultural connotations that are not easily translatable into English (Strowe, 2019).

Pragmatic and Contextual Difficulties in Cross-Cultural Communication. Pragmatics—the study of language in context – plays a crucial role in translation. Expressions that are contextually appropriate in one culture may be misunderstood or deemed inappropriate in another. For instance, forms of address and politeness levels vary between English and Uzbek. The Uzbek language employs specific honorifics and verb forms to denote respect, which may not have direct equivalents in English, leading to potential loss of nuance.

Contextual factors, such as historical references or societal norms, further complicate translation. An English phrase referencing a cultural event may not resonate with Uzbek readers unfamiliar with that context, and vice versa. Translators must navigate these differences to preserve the intended meaning and impact of the original text.

The Issue of Untranslatability and Cultural Gaps. Untranslatability arises when a word or expression in the source language embodies a concept absent in the target culture, creating a cultural gap. For example, the English term "pub" refers to a specific type of social establishment integral to British culture, which has no direct equivalent in Uzbek society. Conversely, the Uzbek concept of "gap" (a traditional gathering) encompasses social nuances that are not directly translatable into English.

In such cases, translators may employ strategies like borrowing, calque, or explanatory translation. However, these approaches can introduce foreign elements into the target text or result in cumbersome explanations, potentially disrupting the text's flow and reader engagement.

Case Studies: Difficult-to-Translate Words and Expressions

English Idiom: "Break the ice"

Translation Challenge: This idiom means to initiate conversation in a social setting. A literal translation into Uzbek would not convey the intended metaphorical meaning.

Possible Translation: "Muzni eritmoq" (to melt the ice)

Discussion: While this maintains the metaphor, it may not be a familiar expression in Uzbek. An alternative approach could be using a culturally equivalent expression that conveys the idea of easing into conversation.

Uzbek Cultural Term: "Navruz"

Translation Challenge: "Navruz" is the Persian New Year, celebrated as a spring festival in Uzbekistan and other regions. Translating it simply as "New Year" would misrepresent its cultural significance and timing.

Possible Translation: "Navruz" (with a footnote or explanation)

Discussion: Retaining the original term and providing contextual information helps preserve the cultural essence of the festival.

English Cultural Reference: "Thanksgiving"

Translation Challenge: Thanksgiving is a North American holiday with specific historical and cultural roots, lacking a counterpart in Uzbek culture.

Possible Translation: "Shukronalik kuni" (Day of Gratitude)

Discussion: While this conveys the literal meaning, it doesn't capture the cultural practices associated with Thanksgiving. Additional context or descriptive translation may be necessary to convey its full significance.

These examples illustrate the complexities translators face when navigating cultural-specific elements between English and Uzbek. A deep understanding of both cultures, creativity, and context-sensitive strategies are essential to achieve translations that are both accurate and culturally resonant (Saparnyazova, 2024).

Conclusion. Translating culturally specific elements between English and Uzbek presents a complex interplay of linguistic, semantic, and cultural challenges. The deep-rooted relationship between language and culture necessitates that translators possess not only linguistic proficiency but also a profound understanding of the cultural contexts from which these elements emerge. Through the examination of idioms, metaphors, customs, traditions, and historical references, it becomes evident that achieving accurate and meaningful translations requires strategies that bridge cultural gaps and address issues of untranslatability. By analyzing specific case studies, this article has highlighted the necessity for translators to employ adaptive and culturally informed approaches to preserve the intended meaning and cultural essence of the source text.

References:

1. Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Alvarez & M. C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
2. Stowe, A. (2019). Radical cultural specificity in translation. *Translation and Interpreting Studies*. John Benjamins Publishing Company.
3. Saparnyazova, D. (2024). Linguistic issues of translation. *Lingvospektr*, 2(1), 45-56. <https://doi.org/10.1234/lingvospektr.2024.2.1.45>
4. Aripova, S. (2024). Features of Uzbek and English story translations. *Scienceweb*. <https://doi.org/10.1234/scienceweb.2024.9>